

MA20: Far-ainmean

Nicknames

Presenter: Gilleasbuig MacFhearghais (Gilleasbuig Ferguson)



ÌRE: **Meadhanach-Àrd**
CUSPAIR: **Far-ainmean**
PUINGEAN CÀNAIN: **Ainmean is buadhairean anns an Tuiseal Ghinideach**

LEVEL: **Intermediate-Advanced**
TOPIC: **Nicknames**
LINGUISTIC POINTS: **Nouns and Adjectives: Genitive Case**

GILLEASBUIG:

Bha oileanach òg a' sireadh beagan fiosrachaidh mu fhar-ainmean. Mar sin chaidh e a choimhead air Coinneach Dhonnchaidh Bhig. Chuir mac Dhonnchaidh Bhig fàilte chridheil air agus shuidh iad gus agallamh a dhèanamh.

Dh'fhaighnich an t-oileanach do Choinneach mu fhar-ainmean Gàidhealach. "Uill," arsa am bodach, "bha far-ainmean air a' mhòr chuid - air sgàth 's gun robh na h-aon ainmean air na h-uimhir de dhaoine. Cha b' fhiach faighneachd mu Dhòmhnall Macleòid oir bhiodh ochdnar dhiubh san aon bhaile, ach, nan canadh tu Dòmhnall Sheumais a' Ghobha, uill, bhiodh fios aig daoine - sa bhad - cò bha sin."

Is lean e air, "Tha dèagh chuimhn' agam air Ceitidh Mòrag Mhurchaidh Dhòmhnail. Bha i fhèin agus a bràthair, Calum, nam fìor nàbaidhean dhomhsa. Nuair a bhiodh feum agam air cuideigin a shuidheadh dhomh 's mi a' tarraing dhealbhan, bhiodh nighean Mhurchaidh Dhòmhnail an còmhnaidh deònach sin a dhèanamh.

"Bha bodach àraid, Seòcan Mòr Chnoc Èisgein, a' fuireach sa bàgh mu choinneamh an taighe againn 's tha cuimhn' agam gun robh Stineag Sheòcain, no nighean Sheòcain Mhòir, na balbhan.

GILLEASBUIG:

A young student was looking for information on nicknames. So he went to visit Kenneth, the son of Little Duncan. Little Duncan's son gave him a warm welcome and they sat down to conduct the interview.

The student asked Kenneth about Gaelic nicknames. "Well," said the old man, "most people had nicknames - because so many people had the same names. There was no point in asking about Donald Macleod because there were eight of them in the same village, but if you said Donald, son of James the smith, well, everyone knew - immediately - who that was."

And he continued, "I remember Katie Morag, daughter of Murdo, son of Donald. She and her brother, Calum, were good neighbours to me. Whenever I needed someone to sit for me when I was drawing pictures, the daughter of Murdo, son of Donald, was always willing to do so.

"An old man, Big Jock from Eisgean Hill lived on the bay in front of our house and I remember that Stineag, Jock's daughter, or Big Jock's daughter, was mute.

MA20: Far-ainmean

Nicknames

Presenter: Gilleasbuig MacFhearghais (Gilleasbuig Ferguson)



GILLEASBUIG:

"Agus bha cailleach ann, leis an ainm Ceit a' Bhaghlaich. Nuair a bha mise beag, bhiodh Seòcan Mòr a' cur orm gum bithinn a' pògadh nighean a' Bhaghlaich. Ach cha bhitheadh!

"Bha fiù 's àiteachan air an ainmeachadh air daoine. Mar eisimpleir, anns a' bhaile againne bha dà abhainn: Abhainn 'Ain Bhig agus Abhainn 'Ain Mhòir.

"Agus bha sgeulachd aig Uilleam Aonghais Chalum mu bhith a-muigh aig muir ann an geòla aig àm a' chogaidh - 's iad air flod airson làithean. Dh'innseadh e mu dhaoine a chaill am beatha còmhla ris. Nuair a dhèanadh mac Aonghais Chalum cupa teatha sheasadh an spàin leatha fhèin annsa mhuga - le cho làidir 's a bha i!"

Abair gun do chòrd an t-agallamh ris an oileanach! Cha b' e a-mhàin gun d' fhuair e am fiosrachadh a bha a dhìth air, ach cha robh aige ach ri aon cheist fhaighneachd - is rinn am bodach an còrr!

GILLEASBUIG:

"And there was a woman whose name was Kate, daughter of the man from Benbecula. When I was little, Big Jock used to accuse me of kissing the man from Benbecula's daughter. But I didn't!

"Even some places were named after people. For example, in our village there were two rivers: Little Iain's River and Big Iain's River

"And William, the son of Angus, the son of Calum told a story about being out at sea in a yawl during the war - and they drifted for days. He would tell of the people with him who lost their lives. When the son of Angus, son of Calum made a cup of tea, the spoon would stand in the mug by itself - because of how strong it was!"

The student really enjoyed the interview! Not only did he get the information he wanted, but he only had to ask one question - and the old man did the rest!

MA20: Far-ainmean

Nicknames

Presenter: Gilleasbuig MacFhearghais (Gilleasbuig Ferguson)



Sùil air ais

GILLEASBUIG:

Coinneach Dhonnchaidh Bhig

mac Dhonnchaidh Bhig

Dòmhnall Sheumais a' Ghobha

Ceitidh Mòrag Mhurchaidh Dhòmhnail

nighean Mhurchaidh Dhòmhnail

Seòcan Mòr Chnoc Èisgein

Stineag Sheocain, no Nighean Sheocain Mhòir

Ceit a' Bhaghlaich

nighean a' Bhaghlaich

Abhainn 'ain Bhig agus Abhainn 'ain Mhòir

Uilleam Aonghais Chalum

mac Aonghais Chalum

Look back

GILLEASBUIG:

Kenneth, son of Little Duncan

the son of Little Duncan

Donald, son of James the smith

Katie Morag, daughter of Murdo, son of Donald

the daughter of Murdo, son of Donald

Big Jock from Eisgean Hill

Jock's daughter, Stineag, or Big Jock's daughter

Kate, daughter of the man from Benbecula

the daughter of the man from Benbecula

Little Iain's River and Big Iain's River

William, son of Angus, son of Calum

the son of Angus, son of Calum